

# MASTER MV30

## IT - AVVERTENZE GENERALI

**⚠ ATTENZIONE!** - Istruzioni importanti: conservare questo manuale per eventuali inter-venti di manutenzione e di smaltimento del prodotto.

- Non eseguire modifiche su nessuna parte del prodotto. Operazioni non permesse possono causare solo malfunzionamenti. Il costruttore declina ogni responsabilità per danni derivanti da modifiche arbitrarie al prodotto.
- Il materiale dell'imballo del prodotto deve essere smaltito nel pieno rispetto della normativa locale.

## PL - OSTRZEŻENIA

**⚠ UWAGA!** – zachowaj tę instrukcję dla przyszłej obsługi i konserwacji urządzenia.

- Nigdy nie modyfikuj żadnej części produktu. Działania inne niż opisane w tej instrukcji mogą spowodować niewłaściwe działanie. Producent zrzeka się odpowiedzialności za uszkodzenia spowodowane samodzielną modyfikacją produktu.
- Opakowanie produktu musi być zutilizowane zgodnie z miejscowymi przepisami.

## FR - PRÉCAUTIONS GÉNÉRALES

**⚠ ATTENTION !** – Instructions importantes : conserver avec soin ce guide pour les éven-tuelles interventions futures de maintenance ou de mise au rebut du produit.

- Ne pas effectuer de modifications sur une partie quelconque du produit. Les opérations non autorisées ne peuvent que provoquer des problèmes de fonctionnement. Le constructeur décline toute responsabilité pour les dommages dérivant de modifications arbitraires au produit.
- Les matériaux de l'emballage du produit doivent être mis au rebut dans le plein respect des normes locales en vigueur.

## DE - MASSNAHMEN

**⚠ ACHTUNG!** – Wichtige Anweisungen: Bewahren Sie dieses Handbuch für etwaige Wartungsmaßnahmen und die Entsorgung des Produkts auf.

- Keine Änderungen am Produkt vornehmen. Unerlaubte Tätigkeiten können zu Störungen führen. Der Hersteller übernimmt keinerlei Haftung für Schäden, die durch willkürlich veränderte Produkte entstanden sind.
- Das Verpackungsmaterial des Produktes muss unter voller Einhaltung der örtlichen Vorschriften entsorgt werden.

## ES - PRECAUCIONES GENERALES

**⚠ ¡ATENCIÓN!** – Instrucciones importantes: conserve este manual para cuando deba lle-var a cabo los trabajos de mantenimiento o para cuando deba eliminar el producto.

No modifique ninguna pieza del producto. Las operaciones no permitidas pueden provocar desper-fectos de funcionamiento. El fabricante no se asumirá ninguna responsabilidad por daños originados por modificaciones arbitrarias hechas al producto.

El material de embalaje del producto debe eliminarse respetando la normativa local.

## IT - DESCRIZIONE GENERALE

La fotocellula MASTER MV30 è un dispositivo di sicurezza in grado di scambiare un contatto in uscita una volta rilevati ostacoli presenti sull'asse ottico tra trasmettitore e ricevitore.

## PL - OPIS OGÓLNY

Fotokomórki MASTER MV30 to urządzenia wykrywające obiekty znajdujące się na osi optycznej pomiędzy nadajnikiem (TX) a odbiornikiem (RX).

## FR - DESCRIPTION GÉNÉRALE

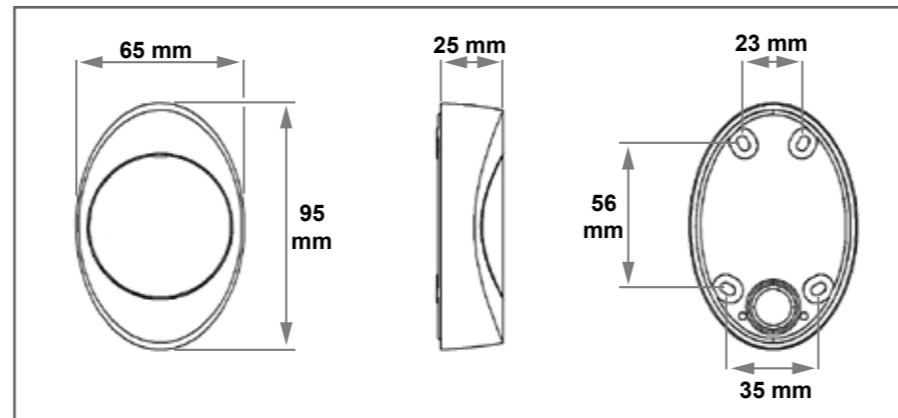
La photocellule MASTER MV30 est un dispositif de sûreté qui détecte un obstacle se présentant sur l'axe optique entre transmetteur et récepteur.

## DE - ALLGEMEINE BESCHREIBUNG

Die Photozellen MASTER MV30 sind Präsenzdetektoren, die sich ein aus – Kontakt vertauschen, wann Hindernisse auf der optischen Achse zwischen Sender und Empfänger erheben.

## ES - DESCRIPCIÓN GENERAL

La fotocélula MASTER MV30 es un dispositivo de seguridad capaz de invertir el contacto de salida cuando detecta obstáculos presentes en el eje óptico entre transmisor y receptor.



IT - DATI TECNICI	
Alimentazione (TX - RX)	senza ponticello: 24 Vac/Vcc (limiti 18÷35 Vcc,15÷28Vac); con ponticello "12V": 12 Vac/Vcc (limiti 10÷18 Vcc, 9÷15 Vac)
Contenitore	ABS
Dimensioni	95 x 65 x 25 mm
Peso	65 g
Grado di isolamento	IP55
Portata fascio infrarosso	10 m
Temperatura di funzionamento	-20 +55°C

PL - DANE TECHNICZNE	
Zasilanie (TX-RX)	bez mostka: 24Vpp/ps (zakres napięcia 18÷35Vps,15÷28Vpp); z mostkiem "12V": 12Vpp/ps (zakres napięcia 18÷35Vps,15÷28Vpp)
Obudowa	ABS
Wymiary	95 x 65 x 25 mm
Ciężar	65 g
Stopień ochrony	IP55
Zasięg	10 m
Zakres temp. pracy	-20 +55°C

FR - DONNÉES TECHNIQUES	
Alimentation (TX - RX)	sans cavalier: 24 Vca/Vcc (limites 18÷35 Vcc,15÷28 Vca); avec cavalier «12V»: 12 Vca/Vcc (limites 10÷18 Vcc, 9÷15 Vca)
Boîtier	ABS
Dimensions	95 x 65 x 25 mm
Poids	65 g
Degré d'isolation	IP55
Portée faisceau infrarouge	10 m
Température de fonctionnement	-20 +55°C

DE - TECHNISCHE DATEN	
Spannungsversorgung (TX - RX)	ohne Überbrückung: 24 Vac/Vcc (Grenzwerte 18÷35 Vcc,15÷28Vac); mit Überbrückung "12V": 12 Vac/Vcc (Grenzwerte 10÷18 Vcc, 9÷15 Vac)
Gehäuse	ABS
Abmessungen	95 x 65 x 25 mm
Gewicht	65 g
Schutzgrad	IP55
Reichweite des Infrarotbündels	10 m
Betriebstemperatur	-20 +55°C



Importer  
Nice-Polska Sp. z o.o.  
05-800 Pruszków  
ul. Parzniewska 2A  
Tel. +48 22 759 40 00  
Wyprodukowane przez grupę Nice

IT Istruzioni per l'installazione

PL Instrukcja montażowa

FR Instructions pour l'installation

DE Anleitungen für die Installation

ES Instrucciones para la instalación

Made in Italy

ES - DATOS TÉCNICOS	
Alimentación (TX - RX)	sin puente de conexión: 24 Vac/Vcc (límites 18÷35 Vcc,15÷28Vac); con puente de conexión "12v":12 Vac/Vcc (limites 10÷18 Vcc, 9÷15 Vac)
Contenedor	ABS
Dimensiones	95 x 65 x 25 mm
Peso	65 g
Grado de aislamiento	IP55
Capacidad haz infrarrojo	10 m
Temperatura de funcionamiento	-20 +55°C

## Dichiarazione CE di conformità Deklaracja Zgodności

Dichiarazione in accordo alla Direttiva 2004/108/CE (EMC) *Deklaracja zgodna z Dyrektywą 2004/108/WE (EMC)*

Numero dichiarazione *Numer deklaracji*

K100/MASTER MV30

Wyd.: 0

Lingua *Język:* IT / PL

Nome produttore *Nazwa producenta*

KING GATES S.R.L.

Indirizzo *Adres*

Via Malignani, 42 - 33077 - Sacile (PN)

Włochy

Tipo *Typ produktu*

Fotocellula ad

infrarosso

*Fotokomórka podczerwona*

Modello *Model:* MASTER MV30

Il sottoscritto Alex Antonioli in qualità di Amministratore Delegato, dichiara sotto la propria responsabilità che il prodotto sopra indicato risulta conforme alle disposizioni imposte dalle seguenti direttive: DIRETTIVA 2004/108/CE DEL PARLAMENTO EUROPEO E DEL CONSIGLIO del 15 dicembre 2004

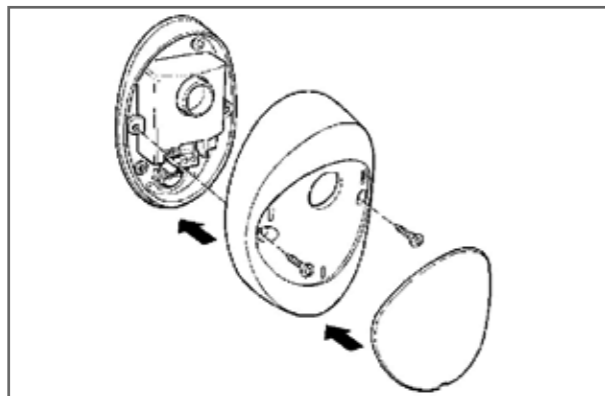
il ravvicinamento delle legislazioni degli Stati membri relative alla compatibilità elettromagnetica e che abroga la direttiva 89/336/CEE, secondo le seguenti norme armonizzate: EN 61000-6-2:2005, EN

*Podpisany niżej Alex Antonioli, jako Dyrektor Zarządzający, niniejszym deklaruje na własną odpowiedzialność, że wymieniony powyżej produkt spełnia warunki następującej dyrektywy: DYREKTYWA 2004/108/WE PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO I RADY z 15 grudnia 2004 roku, w sprawie ujednoczenia prawodawstwa państw członkowskich w zakresie zgodności elektromagnetycznej, znosząca dyrektywę 89/336/EEC, zgodnie z następującymi normami zharmonizowanymi: EN 61000-6-2:2005, EN 61000-6-3:2007*

Sacile, 19-06-2012

Antonioli Alex (Amministratore Delegato)  
(Dyrektor Zarządzający)

**IT - MONTAGGIO**  
**PL - INSTALACJA**  
**FR - ASSEMBLAGE**  
**DE - MONTAGE**  
**ES - MONTAJE**



**IT - CABLAGGI**  
**COPPIA DI FOTOCELLULE**

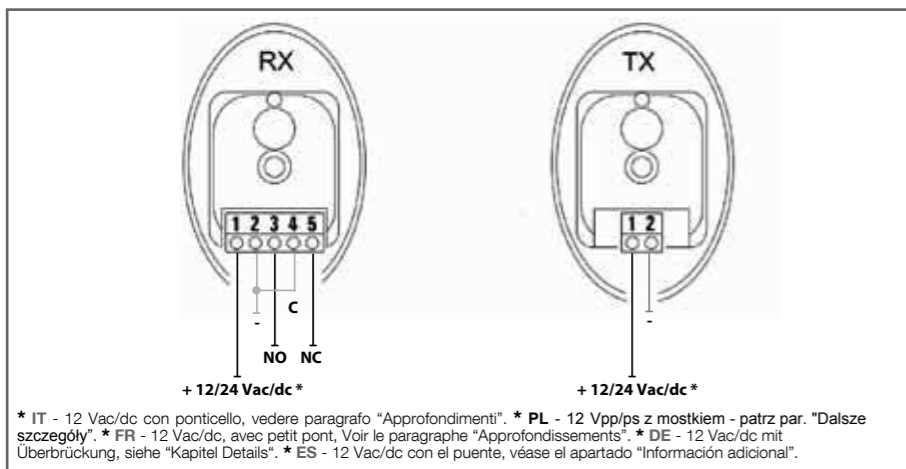
PAIRE DE PHOTOCELLULES

**PL - OKABLOWANIE**  
**JEDNA PARA FOTOKOMÓREK**

**DE - VERKABELUNGEN**  
**PAAR PHOTOZELLEN**

**FR - RACCORDEMENT**

**ES - CABLEADO**  
**PAREJA DE FOTOCÉLULAS**



\* IT - 12 Vac/dc con ponticello, vedere paragrafo "Approfondimenti". \* PL - 12 Vpp/ps z mostkiem - patrz par. "Dalsze szczegóły". \* FR - 12 Vac/dc, avec petit pont, Voir le paragraphe "Approfondissements". \* DE - 12 Vac/dc mit Überbrückung, siehe "Kapitel Details". \* ES - 12 Vac/dc con el puente, véase el apartado "Información adicional".

**IT - CABLAGGI**  
**PIÙ FOTOCELLULE IN SERIE**

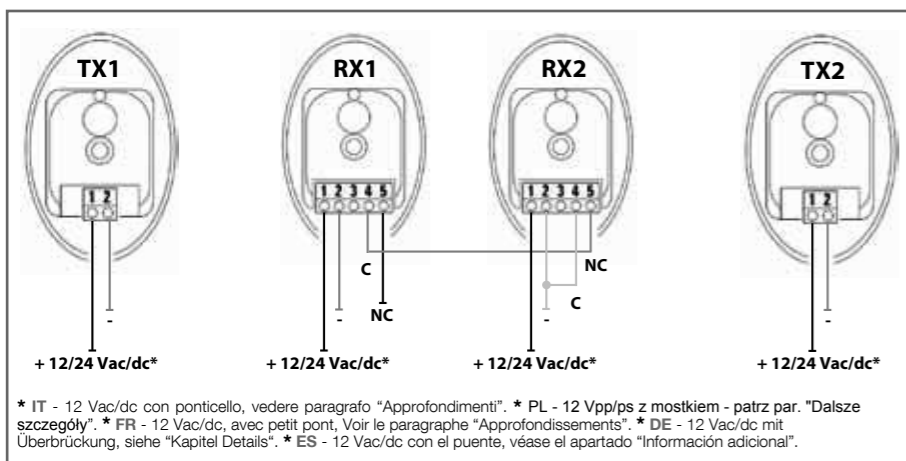
PLUS DE PHOTOCELLULES EN SÉRIE

**PL - OKABLOWANIE**  
**WIĘCEJ NIŻ JEDNA PARA FOTOKOMÓREK**

**DE - VERKABELUNGEN**  
**MEHR PHOTOZELLEN IN REIHE**

**FR - RACCORDEMENT**

**ES - CABLEADO**  
**MÁS FOTOCÉLULAS EN SERIE**



\* IT - 12 Vac/dc con ponticello, vedere paragrafo "Approfondimenti". \* PL - 12 Vpp/ps z mostkiem - patrz par. "Dalsze szczegóły". \* FR - 12 Vac/dc, avec petit pont, Voir le paragraphe "Approfondissements". \* DE - 12 Vac/dc mit Überbrückung, siehe "Kapitel Details". \* ES - 12 Vac/dc con el puente, véase el apartado "Información adicional".

**IT - APPROFONDIMENTI**

Nel caso di due coppie di fotocellule poste vicine, il raggio di un trasmettitore potrebbe interferire sull'altro ricevitore (fig. 1) non garantendo un'adeguata sicurezza. Per ovviare a questo problema, solo se è disponibile l'alimentazione in corrente alternata, è possibile utilizzare il sistema di sincronismo che permette di far funzionare alternativamente le due copie di fotocellule.

Questo sistema prevede che venga tagliato il ponticello di sincronismo "SINC" sui due TX (vedi fig. 2) e che la prima coppia di fotocellule (TX e RX) siano alimentate con le fasi invertite rispetto alla seconda coppia. (fig. 3).

- Le fotocellule MASTER MV30 possono essere alimentate all'occorrenza con 12V anziché 24V, per attuare questo è necessario effettuare un ponticello di stagno tra i due punti "12V" sia su TX che su RX (fig. 2).
- Nel caso la distanza tra TX ed RX sia superiore a 10 metri tagliare il ponticello tra i punti "+10m." del RX (fig. 2).
- Verificare in Tabella 1 lo stato della fotocellula in base al tipo di lampeggio del led "A" sul ricevitore, (fig. 4).

TABELLA 1			
LED "A"	Significato	Stato uscita	Azione
Spento	Segnale OK = Nessun ostacolo	Attivo	Tutto Ok
Lampeggio lento	Segnale scarso = Nessun ostacolo	Attivo	Migliorare centratura
Lampeggio veloce	Segnale pessimo = Nessun ostacolo	Attivo	Verificare centratura, stato pulizia e ambiente
Sempre acceso	Segnale zero = Presente ostacolo	Allarme	Rimuovere ostacolo

**PL - DALSZE SZCZEGÓŁY**

W przypadku dwóch par fotokomórek, umieszczonych blisko siebie, sygnał z nadajnika jednej pary może zakłócać pracę odbiornika drugiej pary (rys. 1), obniżając bezpieczeństwo systemu. Aby tego uniknąć można zastosować synchronizację obu linii (wyłącznie przy zasilaniu prądem przemiennym).

Należy przeciąć mostek synchronizacji "SINC" na obu nadajnikach TX (rys. 2) oraz podłączyć je według rys. 3, co spowoduje, że obie pary fotokomórek będą zasilane w przeciwfazie.

- Fotokomórki MASTER MV30 mogą być też zasilane napięciem 12V. W tym celu należy połączyć kropelką cyny pola lutownicze "12V" zarówno na TX oraz na RX (rys. 2).
- Jeżeli odległość pomiędzy TX i RX przewyższa 10 metrów, przetnij mostek "+10m." w RX (rys. 2).
- Sprawdź w tabeli 1 status fotokomórek na podstawie sygnałów diody "A" w odbiorniku (rys. 4).

TABELA 1			
LED "A"	Znaczenie	Status wyjścia	Akcja
Zgaszona	Moc sygnału dobra, żadnych przeszkód	Aktywne	Wszystko Ok
Wolne miganie	Słaby sygnał, żadnych przeszkód	Aktywne	Popraw ustawienie
Szybkie miganie	Bardzo słaby sygnał, żadnych przeszkód	Aktywne	Popraw ustawienie, sprawdź warunki pracy
Ciągłe świecenie	Brak sygnału, wykrycie przeszkody	Alarm	Usuń przeszkodę

**FR - APPROFONDISSEMENTS**

Dans le cas de deux paires de photocellules situées à proximité l'une de l'autre, le rayon d'un émetteur pourrait interférer avec l'autre récepteur (fig. 1) en compromettant la sécurité. Pour remédier à ce problème, uniquement si l'alimentation au courant alternatif est disponible, il est possible d'utiliser le système de synchronisme qui permet de faire fonctionner alternativement les deux paires de photocellules.

Ce système prévoit que le shunt de synchronisme «SINC» soit coupé sur les deux TX (fig. 2) et que la 1re paire de photocellules (TX et RX) soit alimentée avec les phases inversées par rapport à la 2e paire. (fig. 3).

- Les photocellules MASTER MV30 peuvent être alimentées le cas échéant à 12V au lieu de 24V, pour cela, il faut shunter avec un fil d'étain les deux points «12V» tant sur TX que sur RX (fig. 2).
- Si la distance entre TX et RX est supérieure à 10 mètres, couper le cavalier entre les points «+10m» du RX (fig. 2).
- Vérifier dans le Tableau 1 l'état de la photocellule suivant le type de clignotement de la led «A» sur le récepteur (fig. 4).

TABLEAU 1			
LED "A"	Signification	État sortie	Action
Éteinte	Signal OK = Aucun obstacle	Active (On)	Tout est OK
Clignotement lent	Signal faible = Aucun obstacle	Active	Améliorer le centrage
Clignotement rapide	Signal très mauvais = Aucun obstacle	Active	Vérifier le centrage, la propreté et l'environnement
Toujours allumée	Signal zéro = Obstacle présent	Alarme	Éliminer l'obstacle

**DE - Weitere Auskünfte**

Wenn zwei Photozellenpaare in ihrer Nähe angebracht sind, könnte der Strahl des einen Senders mit dem anderen Empfänger interferieren (Abb. 1), wodurch die Sicherheit nicht gewährleistet wäre. Um dieses Problem zu beseitigen, kann - falls die Wechselstromversorgung zur Verfügung steht - das Synchrosystem benutzt werden, mit dem die zwei Photozellenpaare abwechselnd funktionieren.

Um dieses System anzuwenden, muss die Überbrückung "SINC" an den beiden Sendern TX durchgeschnitten werden (Abb. 2) und das erste Photozellenpaar (TX und RX) muss mit im Vergleich zum zweiten Paar umgekehrten Phasen gespeist sein (Abb. 3).

- Die Photozellen MASTER MV30 können bei Bedarf mit 12V statt mit 24V gespeist sein; hierzu muss eine Überbrückung an den Punkten "12V" sowohl an TX als auch an RX gelötet werden (Abb. 2).
- Sollte der Abstand zwischen TX und RX über 10m betragen, die Überbrückung zwischen den Stellen "+10m." von RX durchschneiden (Abb. 2).
- In Tabelle 1 den Status der Photozellen je nach dem Blinken der LED "A" am Empfänger überprüfen (Abb. 4).

TABELLA 1			
LED "A"	Bedeutung	Status des Ausgangs	Handlung
Aus	Signal OK = kein Hindernis	Aktiv	Alles OK
Langsames Blinken	Wenig Signal = kein Hindernis	Aktiv	Besser zentrieren
Schnellblinken	Sehr schlechtes Signal = kein Hindernis	Aktiv	Zentrierung, Sauberkeit und Umgebung überprüfen
Immer ein	Gar kein Signal = Hindernis vorhanden	Alarm	Hindernis entfernen

**ES - OTRAS INFORMACIONES**

En el caso de dos pares de fotocélulas situados cercanos entre sí, el rayo de un transmisor podría interferir con el otro receptor (fig. 1) sin garantizar una seguridad adecuada. Para evitar este problema, solamente si está disponible la alimentación con corriente alterna, es posible utilizar el sistema de sincronización que permite hacer funcionar, alternativamente, los dos pares de fotocélulas.

Este sistema prevé que se corte el puente de conexión de sincronización "SINC" en los dos TX (fig. 2) y que el par de fotocélulas (TX y RX) sea alimentado con las fases invertidas respecto del 2º par. (fig. 3)

- Las fotocélulas MASTER MV30 pueden ser alimentadas, en su caso, con 12V en vez de 24V, para eso es necesario conexión puente de estaño entre los dos puntos "12V" tanto en TX como en RX (fig. 2).
- Si la distancia entre TX y RX es superior a 10 metros, corte el puente de conexión entre los puntos "+ 10m." del RX (fig. 2).
- Compruebe en la Tabla 1 el estado de la fotocélula según el tipo de parpadeo del led "A" en el receptor (fig. 4).

TABELLA 1			
LED "A"	Significado	Estado salida	Acción
Apagado	Señal OK = Ningún obstáculo	Activo	Todo OK
Parpadeo lento	Señal escasa = Ningún obstáculo	Activo	Mejorar centrado
Parpadeo rápido	Señal pésima = Ningún obstáculo	Activo	Controlar centrado, condiciones de limpieza y ambiente
Siempre encendido	Señal cero = Obstáculo presente	Alarma	Eliminar obstáculo

